



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Thursday 31 May 2018 9 to 12.00 pm

Paper MES18

Topics in Hebrew studies

Answer **two** questions from **Section A** and **two** questions from **Section B**. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

Section A: Pre-Modern Jewish Literature

1. Translate the following passage into English [13 marks], then parse and comment on the words indicated [12 marks].

3:12 אימי גברין יהודאין די-מגית יתהון על-עבדת מדינת כול שדרה מישף ועבד נגו גבריא אלו לא-שמו [עליר] עלה מלכא טעם [לאלהיר] לאלהו לא פלחין וילצלם דהבא די הקימת לא סגדיו: 3:13 באדן נבוכדנצר ברקו וחמה אמר להיתלה לשדרה מישף ועבד נגו באדן גבריא אלו היתיו גזם מלכא: 3:14 ענה נבוכדנצר ואמר להון הצדא שדרה מישף ועבד נגו לאלהי לא איתיכון פלחין וילצלם דהבא די הקימת לא סגדיו: 3:15 פלו הו איתיכון עתידין די בעדנא די-תשמעון קל קרנא משרוקייתא [קיתרס] קתרס שבכא פסנתרין וסומפנה וכל וגי זמרא תפלו ותסגדו לצלמא די-עבדת והו לא תסגדו בה-שעתה תתרון לגוא-אתון נורא יקדתא ומנהוא אלה די ישוּבוכון מו-די:

(Daniel 3:12—3:15)

Parse and comment on: טעם (verse 3:12); להיתלה לשדרה מישף ועבד נגו (verse 3:13); לא איתיכון פלחין (verse 3:14); תתרון (verse 3:15); בה-שעתה (verse 3:15).

2. Translate the following passage into English [13 marks], then parse and comment on the words indicated [12 marks].

3:28 ענה נבוכדנצר ואמר בריו אלההון די-שדרה מישף ועבד נגו די-שלח מלאכה ושינב לעבדוהי די התרצו עלוהי ומלת מלכא שניו ויתבו [גשמיהון] גשמיהון די לא-פלחין ולא-יסגדו לכל-אלה להו לאלההון: 3:29 ומני שים טעם די כל-עם אמה ולשן די-יאמר [שלה] שלו על אלההון די-שדרה מישף ועבד נגו הדמין יתעבד וביתה נולי ישמנה כל-קבל די לא איתי אלה אחרו די-יכל להצלה כדנה: 3:30 באדן מלכא הצלח לשדרה מישף ועבד נגו במדינת כול: פ 3:31 נבוכדנצר מלכא לכל-עממא אמא ולשניא די-[דארין]

דִּירֵיו בְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוֹן יִשְׁגָּא: 3:32 אֲתִיָּא וְתַמְהֵיָּא דִּי עֲבַד עַמֵּי אֱלֹהָא
[עליא] עֲלֵאָה שְׁפַר קִדְמֵי לַהֲחַנְיָה: 3:33 אֲתוּהֵי כְּמָה רַבְרָבִין וְתַמְהוּהֵי כְּמָה
תְּקִיפִין מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת עָלַם וְשְׁלֹטְנָה עִם-דָּר וְדָר:

(Daniel 3:28—3:33)

Parse and comment on: וְשִׁיב (verse 28); לְעַבְדוּהֵי (verse 28);
גִּשְׁמִיהוּן (*ketiv*, verse 28); כָּל-קָבָל (verse 29); דִּירֵיו (*ketiv*
verse 31), דָּרִין (verse 32).

3. Translate the following passage into English [13 marks], then parse and
comment on the words indicated [12 marks].

4:6 בְּלִטְשֵׁאֲצֹר רַב חֲרַטְמֵיָּא דִּי ו אֲגָה יְדַעַת דִּי רִוּס אֱלֹהִין קִדְיִשִׁין לְפָד וְכָל-
רַז לֹא-אֲגַס לָךְ חֲזוּי חֲלָמֵי דִי-חַנְיָה וּפְשָׁרָה אָמַר: 4:7 וְחַנְיָה רֵאשִׁי עַל-
מִשְׁפָּכֵי חַנְיָה הָיִית וְאֵלֹו אֵילָן בְּגוּא אַרְעָא וְרוּמָה שְׁגִיָּא: 4:8 רְבָה אֵילָנָא
וְתַקַּף וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָא וְחַזוּתָהּ לְסוּף כָּל-אַרְעָא: 4:9 עָפְנָה שְׁפִיר
וְאֲנָבָה שְׁגִיָּא וּמְזוּן לְכָל-אֲבָה תַחְתּוּהֵי תַטְלָל ו חַיִּינַת בְּרָא וּבְעַנְפוּהֵי [יִדְרוּן]
יְדוּרָן צְפָרֵי שְׁמֵיָּא וּמַגָּה יִתְנִין כָּל-בְּשָׂרָא: 4:10 חַנְיָה הִנִּית בְּחַנְיָה רֵאשִׁי עַל-
מִשְׁפָּכֵי וְאֵלֹו עִיר וְקִדְיִשׁ מִן-שְׁמֵיָּא נִחַת: 4:11 קָרָא בְּחִיל וְכֵן אָמַר גְּדוּ
אֵילָנָא וְקַצְצוּ עַנְפוּהֵי אַתְרוּ עָפְנָה וּבְכַרְרוּ אֲנָבָה תִּגְדַּח חַיִּינַת מִן-תַּחְתּוּהֵי
וְצַפְרֵיָּא מִן-עַנְפוּהֵי: 4:12 בְּרַם עֲקַר שְׁרִשׁוּהֵי בְּאַרְעָא שְׁבָקוּ וּבְאַסוּר דִּי-
כַרְוִיל וּנְחָשׁ בְּדַתְאָא דִּי בְרָא וּבְטָל שְׁמֵיָּא יְצַטְפֵּעַ וְעִם-חַיִּינַת חֲלָקָה בְּעֵשֶׁב
אַרְעָא:

(Daniel 4:6—4:12)

Parse and comment on: חַנְיָה הָיִית וְאֵלֹו אֵילָן בְּגוּא אַרְעָא (verse 7); רְבָה
(verse 7); אֵילָנָא וְתַקַּף וְרוּמָה יִמְטָא לְשִׁמְיָּא (verse 7); לְכָל (verse 9); יְדוּרָן (*ketiv*
verse 9); יִדְרוּן (verse 9).

(TURN OVER)

4. Translate the following passage into English [13 marks], then parse and comment on the words indicated [12 marks].

4:30 בַּהֲשַׁעְתָּא מְלִתָּא סַפַּת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אַנְשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְּתוּרִין יֵאֲכַל וּמִטְּל גְּשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דְּי שַׁעְרָה כְּנִשְׁרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְּצַפְרִין:
4:31 וְלִקְצַת יוֹמִיָּה אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינֵי וְלִשְׁמִיָּא נְטִלַת וּמִנְדַעֵי עָלַי יְתוּב [ולעליא] וְלַעֲלָאָה בְּרַכַּת וּלְחַי עֲלָמָא שְׂבַחַת וְהַדְרַת דְּי שְׁלִטְנָה שְׁלִטֹן עֲלֵם וּמְלִכּוּתָהּ עַם־עָר וְדָר: 4:32 וְכָל־[דָּאָרִי] דְּיָרִי אַרְעָא כְּלָה חִשְׁבִּין וְכַמְצָבִיָּה עֲבַד בְּחִיל שְׁמִיָּא [ודָּאָרִי] וְדְיָרִי אַרְעָא וְלֹא אִיתִי דְיִיִּמְחָא בִּידָה וְיִאֲמַר לָהּ מָה עֲבַדְתִּי:
4:33 בַּהֲזַמְנָא מִנְדַעֵי וְיְתוּב עָלַי וְלִיקַר מְלִכּוּתֵי הַדְרֵי וְזוּי יְתוּב עָלַי וְלִי הַדְרֵי וּרְבַרְבְּנִי יִבְעֹן וְעַל־מְלִכּוּתֵי הַתְּקַנְתִּי וּרְבֹו יִתִּירָה הַיּוֹסַפַּת לִי: 4:34 כְּעֹן אָנָּה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוּמָם וּמְהַדָּר לְמַלְךְ שְׁמִיָּא דְּי כָּל־מַעֲבְדוּהִי קִשְׁט וְאַרְחַתָּה דְּיִן וְדִי מַהֲלִכִין בְּגוּהָ יִכַּל לְהַשְׁפִּילָה:

(Daniel 4:30—4:34)

Parse and comment on: ומִן־אַנְשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְּתוּרִין יֵאֲכַל וּמִטְּל גְּשָׁמָה יִצְטַבַּע (verse 30); לִשְׁמִיָּא נְטִלַת וּמִנְדַעֵי עָלַי יְתוּב (verse 31); יִבְעֹן (verse 33).

Section B: Modern Hebrew

1. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks].

כך יושבת מרים הצנועה ומשחלת חוט אחר חוט של חסד נמשך והולך מלמעלה ומלאכים טובים מעלים לפניה כמה מיני דמיונות, כגון שהיא מתקינה בגד לבנה שיושב ולומד תורה בחדר. ומדי פעם בפעם היא מגביהה שתי עיניה הכשרות כלפי רפאל אלוף נעוריה שיושב לו מעבר למחיצה אצל החלון על השולחן הטהור המכוסה טלית של מצווה. מעבר למחיצה עומד גם ארון ומיטה. המיטה מכוסה במפה צבעונית נקיה ובארון מונחים יריעות ותשמישי קדושה. שם תלויה שמלת חופתה הלבנה, שם עפר ארץ ישראל ספון. ובאמצע החדר קורה שחרחרה נמשכת והולכת מסוף הבית ועד סופו. ועל הקורה מונחים כמה ספרי קודש חדשים וגם ישנים עבים ודקים מהם עטופים עורות אילים מאדמים ומהם מכורכים כריכה פשוטה. ועל יד הקורה מימין על הכותל המזרחי מזרח מעשה רקמה אשר עשתה מרים בנעוריה בית אביה, וצורת גן שזור בו מחוטי משי מלא עצי כל פרי מאכל, וארמון בתוך הגן ושני אריות שומרים את הגן. לפני האחד מוסבים אל פני השני, אריה מול אריה ולשון מול לשון, ולשון אל לשון נמשך והולך כתב זהב באותיות גדולות לה' הארץ ומלואה כשאגה אחת גדולה.

S. Y. Agnon, "Tale of the Scribe" (*Elu ve'Elu*, Jerusalem & Tel-Aviv: Schocken, 1978), p. קלד.

Q: Use feminist theory to explain how Agnon creates irony in this passage.

2. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [25 marks].

אילו הגיעה גאולה אל הישיבה, אילו הביאה עמה את הקפה המהולל שלה, אולי היו הרוחות נרגעות. וייתכן שתבונתה הייתה מחוללת איזו פשרה בין הדעות השונות. אבל הקפה כבר הצטנן על השולחן בחדרה של גאולה. והיא עדיין רבצה ונחה בין השיחים מאחורי חדר הזיכרון והביטה באורות המטוסים והקשיבה לקולות הלילה. מה מאוד רצתה להתפייס ולסלוח. לא לשנוא אותו ולא לרצות במותו. אם לקום וללכת אליו ולמצוא אותו בין הוואדיות לסלוח לו ולא לחזור אף פעם. אפילו לשיר לו שיר. הרסיסים החדים האלה הפוצעים את עורה עד זוב דם הם שרידי הבקבוק שהיא פיצחה כאן באבן גדולה בתחילת הערב. והדבר החי הרוחש בין רסיסי הזכוכית בין הרגבים הוא נחש ואולי נחש ארסי ואולי צפע. הוא

(TURN OVER)

משרבב לשון מסועפת וראשו המשולש קר וזקוף. עיניו זכוכית כהה. לעולם לא יוכל לעצום אותן מפני שאין לו שמורות עיניים. קוץ בבשרה ואולי רסיס זכוכית. היא עייפה מאוד. והכאב הוא עמום, כמעט ענוג ענבלים רחוקים באוזניה. לישון עכשיו. במבט עייף, מבעד לדוק המצטבר, היא מבחינה בחבורת הנערים החוצים את הדשא בדרכם אל השדה ואל הוואדי לעשות שפטים בנוודים. בידינו אנחנו נושאים מקלות קצרים ועבים. ההתרגשות מרחיבה את אישוני עינינו. והדם מכה ברקות.

Amos Oz, "Nomads and Viper" (*Artsot hatan*, Tel-Aviv, 1962), p. 41.

Q: Provide a Marxist critique of this passage in the context of the story in general.

3. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below (25 marks)

היה או לא היה, כך או אחרת, לשום זיכרון אין מדינה, לשום מדינה אין זיכרון. אני יכול לזכור או להמציא זיכרון, או בה בעת להמציא מדינה או לחשוב שבעבר היה אחרת. אין מדינה שיכולה להיות אחרת אם לא הייתה קודם לכן לא-אחרת.

ומה שחשוב מכול הוא אם נכון שהאיש המבולבל בבית החולים אכן אמר לי, מתוך עומק הבכי הגדול שלו ומבלי ששאלתי אותו כלל, כי הכול בחיים ואולי גם במוות (גם אם הודה שעדיין לא היה בו) מושתת על שלושה עיקרים: נקמה. בגידה. וקנאה. שאלתי אותו מה באשר לאהבה, והוא אמר, אהבה – רק כשהיא נבגדת או כשהיא בצחוק. האהבה באה אחרי הבגידה, אבל אצלך היא תבוא לפני.

חשבתי שאכתוב ספר הפוך מספר ראוי ואקרא לו "הדבר הכי מצחיק שקרה לי במלחמה". בסופו של דבר כתבתי אותו בשם האחר הזה, "תש"ח", שאינו מצחיק כלל, רציתי לכתוב באמת על הדבר הכי מצחיק שקרה לי במלחמה.

Yoram Kanyuk, from "Tashach" (1948, Tel-Aviv: Yediot Sfarim, 2010), p. 1.

Q: Use de Saussure's theory of linguistics and his concept of signified-signifier to explain some of what Kanyuk attempts to achieve in this passage.

4. Translate the following **seen** poem into **English** and comment as indicated below [25 marks].

חלמתי בלילה שעם אורז לא מתווכחים. חלמתי שאני בורחת מהבית לקיבוץ בית השיטה, בורחת, לוקחת טרמפ, לא יודעת איך, מגיעה למקום ירוק ושזה קיבוץ, קיבוץ בית השיטה. אני עומדת נפעמת מול משטחים רחבי ידיים של ירוק, אני מכניסה רגל לשדה הזה, וזה הכול מים, ולכן זה שדה של אורז, אני אומרת לעצמי, ועם אורז לא מתווכחים.

ברחתי מהבית-ככה חלמתי, לשדות האורז של קיבוץ בית השיטה. בחיים שלי לא הייתי בקיבוץ בית השיטה, אבל חלמתי שנכנסתי לקיבוץ דרך שדות האורז שלו, ושעם אורז לא מתווכחים.

רציתי בחלום להיות חברה בקיבוץ בית השיטה, אף על פי שאין לי מושג מה זה, ושאני לא כל כך בטוחה שאני יודעת איפה זה. אבל רציתי.

Orly Castel-Bloom, "Im orez lo mitvakchim" (*Lo rachok mimerkaz hair*, Tel-Aviv, 1987), p. 167.

Q: How can structuralism help explain some of what the author is trying to convey in this passage?

END OF PAPER